



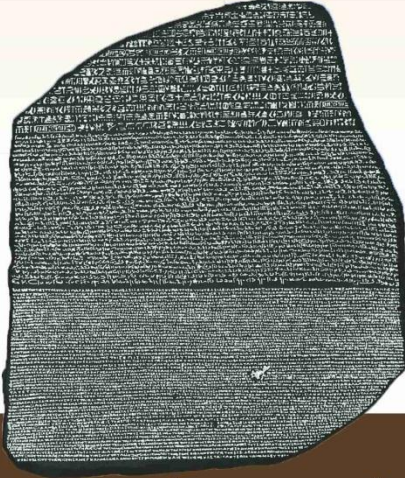
جامعة بادجي مختار - عنابة

منشورات  
مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

Tradil

# ففي الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
تصدر عن جامعة بادجي مختار - عنابة



المجلد التاسع، العدد الأول، ديسمبر 2022

المجلد 09 العدد 01 في الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

ديسمبر 2022

## IN TRANSLATION

Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

Volume : 09 / Number: 01 / December 2022

“ In Translation Journal ”, Traduction et Didactique des Langues (Tradil) Laboratory,  
Faculty of Letters & Langues, Badji Mokhtar - Annaba University, 23000, Algeria.

Tel: (+213) 07 71 98 47 30 / (+213) 06 63 32 85 24

e-mails: -revuetranslation23@yahoo.com

-kohilsaida@yahoo.fr

-salihbourg@yahoo.fr

Website (Journal) : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

Website (TRADIL Lab) : [www.tradil.univ-annaba.dz](http://www.tradil.univ-annaba.dz)

ISSN 2353-0073

EISSN 2602-6902

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ كُنَّا  
لَكُمْ لِقَاءَ  
الْحَيَاةِ  
مَوْتًا

*In Translation*



# في الترجمة *In Translation*

Tradil

Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

## في الترجمة *In Translation*

is included in the following databases:

# ASJP

Algerian Scientific Journal Platform

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>



<http://isindexing.com/isi/login.php>



# *In Translation*



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

---

**I**  **I** WORLD of  
JOURNALS

<https://journals.indexcopernicus.com/representative/journal/list>

---



**Directory of Research Journals Indexing**

<http://olddrji.lbp.world/JournalProfile.aspx?jid=2602-6902>

---



<https://www.ulrichsweb.com>

---



<https://www.proquest.com>



# *In Translation*



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

---



<http://journalseeker.researchbib.com/view/issn/2353-0073>

---



<https://scholar.google.com/citations?hl=fr&user=m8HEmDIAAAAJ>

---



<https://independent.academia.edu/labtranslation/Papers>

---



<http://esjindex.org/search.php?id=4329>





# *In Translation*



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University



<https://portal.issn.org/>

---

ROAD:

The Directory of Open Access Scholarly Resources

<https://www.issn.org/the-issn-international-is-pleased-to-introduce-road/>



<http://emarefa.net/arcif/report-2019/>

---

Arab Impact Factor



<http://arabimpactfactor.com/index.php>





# *In Translation*



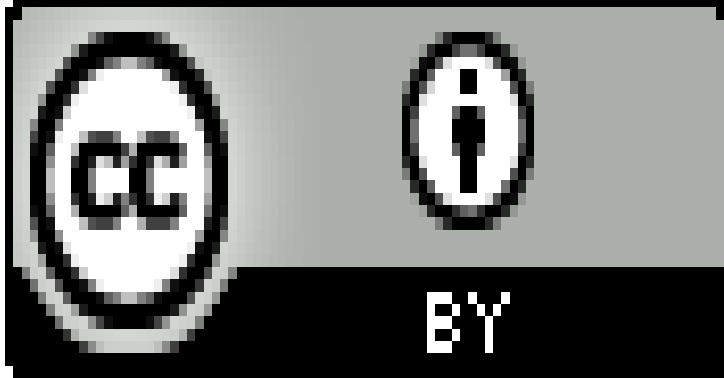
Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

**AraBase**

في الترجمة رقم: 375



<http://mandumah.com/arabasejournals>



Attribution CC BY:

[Attribution 4.0 International \(CC BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



ISSN 2353-0073  
EISSN 2602-6902

Volume: 09 / Number: 01 / December 2022

## Editorial Board:

Director of the Journal: **Prof. Saida KOHIL**

Editor-in-Chief: **Prof. Salah BOUREGBI**

### Associate Editors (International) :

Members	Institution (Country)	Members	Institution (Country)
<b>Prof. Anthony Pym</b>	Rovira i Virgili University (SPAIN) <a href="mailto:anthonydpym@yahoo.com">anthonydpym@yahoo.com</a>	<b>Dr. Alejandro SANDOVAL CARMONA</b>	Universidad Internacional de Valencia (SPAIN) <a href="mailto:alejandro.carmona@campusviu.es">alejandro.carmona@campusviu.es</a>
<b>Prof. Abdelhamid ZAHID</b>	Merrakech University (MOROCCO) <a href="mailto:abdelhamidzahid2020@gmail.com">abdelhamidzahid2020@gmail.com</a>	<b>Dr. Amir ZAHEER</b>	National University of Modern Languages, Islamabad (PAKISTAN) <a href="mailto:azaheer@numl.edu.pk">azaheer@numl.edu.pk</a>
<b>Prof. Ali KASIMI</b>	Bagdad University (IRAQ) <a href="mailto:kasimiali993@gmail.com">kasimiali993@gmail.com</a>	<b>Dr. Catherine BOCQUET</b>	University of Geneva (SWITZERLAND) <a href="mailto:catherineabocquet@yahoo.com">catherineabocquet@yahoo.com</a>
<b>Prof. Aly SAMBOU</b>	Association sénégalaise des traducteurs (SENEGAL) <a href="mailto:alysambou2020@gmail.com">alysambou2020@gmail.com</a>	<b>Dr. Elżbieta Magdalena WASIK</b>	Adam Mickiewicz University in Poznań (POLAND) <a href="mailto:wasik@wa.amu.edu.pl">wasik@wa.amu.edu.pl</a>
<b>Prof. Gabrielle LLORET LE TALLEC</b>	CNRS, Paris 12 University, Sorbonne-Paris (FRANCE) <a href="mailto:gabriellelallec@yahoo.com">gabriellelallec@yahoo.com</a>	<b>Dr. Fatoumata KEITA</b>	Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako (MALI) <a href="mailto:fatoumatakeita808@gmail.com">fatoumatakeita808@gmail.com</a>
<b>Prof. Genevieve Marie therese HENROT</b>	Université Catholique de Louvain-La-Neuve (BELGIUM) <a href="mailto:genevivehenrot@yahoo.com">genevivehenrot@yahoo.com</a>	<b>Dr. Hamza ETHELB</b>	University of Tripoli (LIBYA) <a href="mailto:h.ethelb@uot.edu.ly">h.ethelb@uot.edu.ly</a>
<b>Prof. Haifa ABDALLAH AL-BUAINAIN</b>	Qatar University (QUATAR) <a href="mailto:albuainainhaifa20@gmail.com">albuainainhaifa20@gmail.com</a>	<b>Dr. Limame BARBOUCHI</b>	Ecole Supérieure de Technologie, Ibn Zohr Université, Agadir (MOROCCO) <a href="mailto:l.barbouchi@uiz.ac.ma">l.barbouchi@uiz.ac.ma</a>
<b>Prof. Laurence DENOZ</b>	Université libre de Bruxelles (BELGIUM) <a href="mailto:laurencedenoz@yahoo.com">laurencedenoz@yahoo.com</a>	<b>Dr. Marie Cécile GUERNIER</b>	Lyon1-Lyon University (FRANCE) <a href="mailto:guerniermcecile@gmail.com">guerniermcecile@gmail.com</a>
<b>Prof. Louis JOLICOEUR</b>	Université Laval, Québec (CANADA) <a href="mailto:jolicoeurlouis@yahoo.com">jolicoeurlouis@yahoo.com</a>	<b>Dr. Adel MAXIME</b>	Université d'Aix-Marseille (FRANCE) <a href="mailto:maximeabdeljalil@yahoo.com">maximeabdeljalil@yahoo.com</a>
<b>Prof. Maria GOMEZ-AMICH</b>	Nord Anglia Education Universidad de Granada (SPAIN) <a href="mailto:maria.gamich@yahoo.com">maria.gamich@yahoo.com</a>	<b>Dr. Mourida AKAICHI</b>	Académie de Lyon (FRANCE) <a href="mailto:akaichimourida@yahoo.com">akaichimourida@yahoo.com</a>



# In Translation



Approved Scientific International Journal  
Specialized in Translation Studies  
Issued by Badji Mokhtar - Annaba University

<b>Prof. Naman BOUGUERRA</b>	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA) <a href="mailto:namanboug@hotmail.com">namanboug@hotmail.com</a>	<b>Dr. Omar ISHAK OGLU</b>	Istanbul 1 University (TURKEY) <a href="mailto:o.ishakoglu@gmail.com">o.ishakoglu@gmail.com</a>
<b>Prof. Rémy METTETAL</b>	Hanyang University, Séoul (SOUTH KOREA) <a href="mailto:remymettetal@yahoo.com">remymettetal@yahoo.com</a>	<b>Dr. Sandeep SHARMA</b>	Himachal Pradesh University (INDIA) <a href="mailto:profsandeepsharma@gmail.com">profsandeepsharma@gmail.com</a>
<b>Prof. Yasmine BARSOUM</b>	Université Française d'Egypte (EGYPT) <a href="mailto:yasmine.barsoum@gmail.com">yasmine.barsoum@gmail.com</a>	<b>Dr. Zakia AIT SAADI</b>	Universidad Internacional de Valencia (SPAIN) <a href="mailto:zakia.ait@campusviu.es">zakia.ait@campusviu.es</a>
		<b>Dr. Zubaidah KHEIR ARKSUSSI</b>	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA) <a href="mailto:zubaidah2@hotmail.com">zubaidah2@hotmail.com</a>

## Associate Editors (National) :

Members	Institution (Country)
<b>Prof. Djamel GOUI</b>	Ouargla Kasdi Merbah University (ALGERIA) <a href="mailto:djamel_goui@hotmail.com">djamel_goui@hotmail.com</a>
<b>Prof. Hallouma TIDJANI</b>	University of Algiers 2 (ALGERIA) <a href="mailto:tidj.h2006@yahoo.fr">tidj.h2006@yahoo.fr</a>
<b>Prof. Riche BOUDELDA</b>	Tizi Ouzou Mouloud Maameri University (ALGERIA) <a href="mailto:massriche@gmail.com">massriche@gmail.com</a>
<b>Prof. Saida KOHIL</b>	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) <a href="mailto:kohsaida@yahoo.fr">kohsaida@yahoo.fr</a>
<b>Prof. Salah BOUREGBI</b>	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) <a href="mailto:salihbourg@yahoo.fr">salihbourg@yahoo.fr</a>
<b>Dr. Ouissem TOUATI</b>	University of Algiers 2 (ALGERIA) <a href="mailto:ouissem.touati@univ-alger2.dz">ouissem.touati@univ-alger2.dz</a>
<b>Dr. Rachida SADOUNI</b>	University of Algiers 2 (ALGERIA) <a href="mailto:rachi130@yahoo.fr">rachi130@yahoo.fr</a>
<b>Dr. Leila BOUKHEMIS</b>	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA) <a href="mailto:boukhemistranslation@gmail.com">boukhemistranslation@gmail.com</a>

## Editorial Secretariat: Boubakeur YESSAD

Address: "In Translation Journal", Traduction et Didactique des Langues (Tradil) Laboratory,  
Faculty of Letters & Languages, Badji Mokhtar - Annaba University, 23000, Algeria.  
Tel: (+213) 07 71 98 47 30 / (+213) 06 63 32 85 24  
E-mail: [revuetranslation23@yahoo.com](mailto:revuetranslation23@yahoo.com) [kohilsaida@yahoo.fr](mailto:kohilsaida@yahoo.fr) [salihbourg@yahoo.fr](mailto:salihbourg@yahoo.fr)  
Website: <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

## إدارة المجلة:

رئيس التحرير: أ.د/ صالح بورقبي

مديرة المجلة: أ.د/ سعيدة كحيل

### مساعدو رئيس التحرير (من خارج الوطن):

« أ.د/ أنثوني بيم - أ.د/ قابريال لوري تالك - أ.د/ عبد الحميد زهيد - أ.د/ علي قاسمي

أ.د/ علي سامبو - أ.د/ نعمان بوقرة - أ.د/ ماريا غوميز عميش - أ.د/ ياسمين برسوم

أ.د/ جينيفياف ماري تيريز هانرو - أ.د/ هيفاء عبد الله بوعينين - أ.د/ لورانس دنوز

أ.د/ لويس جوليكور - أ.د/ ربي ميتيتال »

« د. أمير زاهير - د. ماري سيسيل غارني - د. كاثرين بوكي - د. إليزابيتا ماغلدينا واشيك

د. عمر إسحاق أوغلو - د. فاتوماطة كايتا - د. حمزة إيثالب - د. سانديب شارما

د. ليام بربوشي - د. عادل ماكسيم - د. موريدة عكايشي - د. زكية آيت سعدي

د. زبيدة خير عرقسوسي »

مساعدو رئيس التحرير (من داخل الوطن):

« أ.د/ سعيدة كحيل - أ.د/ صالح بورقي - أ.د/ جمال قوي - أ.د/ حلومة التجاني  
أ.د/ ريش بوتلجة - د. رشيدة سعدوني - د. وسام تواتي - د. ليلي بوخميس »

أمانة التحرير:

بو بكر يسعد

التقييم الدولي الموحد للمجلات: (رد م م ISSN 2353-0073)  
التقييم الإلكتروني: (رت م د إ: EISSN 2602-6902)  
رقم الإيداع القانوني: 2014-5968

للمراسلات: مجلة « في الترجمة »، مخبر الترجمة وتعليمية اللغات، كلية الآداب واللغات،  
جامعة باجي مختار عنابة، 23000، الجزائر

الهاتف: 24 85 32 06 (+213) / 30 47 89 71 07 (+213)

البريد الإلكتروني [revuetranslation23@yahoo.com](mailto:revuetranslation23@yahoo.com) [kohilsaida@yahoo.fr](mailto:kohilsaida@yahoo.fr) [salihbourg@yahoo.fr](mailto:salihbourg@yahoo.fr)

الموقع الإلكتروني <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

## List of Reviewers:

Members		Institution (Country)	E-mail
Prof. Abdelhamid ZAHID	أ.د/ عبد الحميد زهيد	Merrakech University (MOROCCO)	<a href="mailto:abdelhamidzahid2020@gmail.com">abdelhamidzahid2020@gmail.com</a>
Prof. Gabrielle LE LLORET TALLEC	أ.د/ قابريال لوري طالك	CNRS, Paris 12 University, Sorbonne- Paris (FRANCE)	<a href="mailto:gabriellelallec@yahoo.com">gabriellelallec@yahoo.com</a>
Prof. Hallouma TIDJANI	أ.د/ حلومة تجاني	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:tidj.h2006@yahoo.fr">tidj.h2006@yahoo.fr</a>
Prof. Riche BOUTELJA	أ.د/ ريش بوتلجة	Tizi Ouzou Mouloud Maameri University (ALGERIA)	<a href="mailto:massriche@gmail.com">massriche@gmail.com</a>
Prof. Saida KOHIL	أ.د/ سعيدة كحيل	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:kohsaida@yahoo.fr">kohsaida@yahoo.fr</a>
Prof. Salah BOUREGBI	أ.د/ صالح بورقي	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:salihbourg@yahoo.fr">salihbourg@yahoo.fr</a>
Prof. Maria GOMEZ-AMICH	أ.د/ ماريا غوميز عميش	(SPAIN)	<a href="mailto:maria.gamich@yahoo.com">maria.gamich@yahoo.com</a>
Pr Yasmine BARSOUM	أ.د/ ياسمين برسوم	Cairo French University (EGYPT)	<a href="mailto:yasmine.barsoum@gmail.com">yasmine.barsoum@gmail.com</a>
Prof. Naima BOUZIDI	أ.د/ نعيمة بوزيدي	Blida University (ALGERIA)	<a href="mailto:naimabouzidi02@yahoo.fr">naimabouzidi02@yahoo.fr</a>
Prof. Hafsa NAMANI	أ.د/ حفصة نعماني	Bouira University (ALGERIA)	<a href="mailto:namani67@yahoo.fr">namani67@yahoo.fr</a>
Prof. Naman BOUGUERRA	أ.د/ نعمان بوقرة	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA)	<a href="mailto:namanboug@hotmail.com">namanboug@hotmail.com</a>
Prof. Djamel GOUI	أ.د/ جمال قوي	Ouargla Kasdi Merbah University (ALGERIA)	<a href="mailto:djamel_goui@hotmail.co">djamel_goui@hotmail.co</a>
Prof. Nasreddine KHELIL	أ.د/ نصر الدين خليل	Oran Ahmed Ben Bella (ALGERIA)	<a href="mailto:islam.firdaous@hotmail.fr">islam.firdaous@hotmail.fr</a>
Dr. Omar ISHAK OGLU	د. عمر إسحاق أوغلو	Istanbul 1 University (TURKEY)	<a href="mailto:o.ishakoglu@gmail.com">o.ishakoglu@gmail.com</a>
Dr. Sandeep SHARMA	د. سانديب شارما	Himachal Pradesh University (INDIA)	<a href="mailto:profsandeepsharma@gmail.com">profsandeepsharma@gmail.com</a>
Dr. Amir ZAHEER	د. أمير زاهير	National University of Modern Languages, ISLAMABAD (PAKISTAN)	<a href="mailto:azaheer@numl.edu.pk">azaheer@numl.edu.pk</a>

Members		Institution (Country)	E-mail
Dr. Zubaidah KHEIR ARKSUSSI	د. زبيدة خير عرقسوسي	Umm Al-Qura University (SAUDI ARABIA)	<a href="mailto:zubaidah2@hotmail.com">zubaidah2@hotmail.com</a>
Dr. Marie Cécile GUERNIER	د. ماري سيسيل غارني	Lyon1-Lyon University (FRANCE)	<a href="mailto:guerniermcecile@gmail.com">guerniermcecile@gmail.com</a>
Dr. Elżbieta Magdalena WASIK	د. إيلزابتا ماغداالينا واسيك	(POLAND)	<a href="mailto:wasik@wa.amu.edu.pl">wasik@wa.amu.edu.pl</a>
Dr. Ferial FILALI	د. فريال فيلاي	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:ferialfilali@yahoo.com">ferialfilali@yahoo.com</a>
Dr. Khaled ELIABOUDI	د. خالد اليعبودي	Mohamed V University (RABAT MOROCCO)	<a href="mailto:mostalahiyat@gmail.com">mostalahiyat@gmail.com</a>
Dr. Awatif AL SAADI	د. عواطف السعدي	Mustansiriyah (IRAQ)	<a href="mailto:dr.awatif_alsaadi@uomustansiriyah.edu.iq">dr.awatif_alsaadi@uomustansiriyah.edu.iq</a>
Dr. Rachida SADOUNI	د. رشيدة سعدوني	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:rachi130@yahoo.fr">rachi130@yahoo.fr</a>
Dr. Khalida KISSI	د. خليدة كيسي	Oran ENS (ALGERIA)	<a href="mailto:lidassi@yahoo.fr">lidassi@yahoo.fr</a>
Dr. Samira SOUILAH	د. سميرة صويلح	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:samira_univ23@yahoo.com">samira_univ23@yahoo.com</a>
Dr. Meriem FELLAG	د. مريم فلاق	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:meriemfellag31@gmail.com">meriemfellag31@gmail.com</a>
Dr. Fatma ALLIOUI	د. فاطمة عليوي	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:allioui1210@gmail.com">allioui1210@gmail.com</a>
Dr. Dalila KHELIFI	د. دليلة خليفي	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:khelifi.dalila@yahoo.fr">khelifi.dalila@yahoo.fr</a>
Dr. Nafissa MOUFFOK	د. نفيسة موفق	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:nafissam1971@yahoo.es">nafissam1971@yahoo.es</a>
Dr. Leila BELLOUR	د. ليلي بلور	Mila A. Boussouf University Center (ALGERIA)	<a href="mailto:leila_bellour@hotmail.com">leila_bellour@hotmail.com</a>
Dr. Ouissem TOUATI	د. وسام تواتي	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:ouissem.touati@univ-alger2.dz">ouissem.touati@univ-alger2.dz</a>
Dr. Zina SIBACHIR	د. زينة سي بشير	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:zsibachir@gmail.com">zsibachir@gmail.com</a>
Dr. Nabila BOUCHARIF	د. نبيلة بوشريف	Alger 2 University (ALGERIA)	<a href="mailto:translationboucharif@yahoo.com">translationboucharif@yahoo.com</a>

Members		Institution (Country)	E-mail
Dr. Leila BOUKHEMIS	د. ليلي بوخميس	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:boukhemistranslation@gmail.com">boukhemistranslation@gmail.com</a>
Dr. Naima BOUGHERIRA	د. نعيمة بوغريرة	Annaba Badji Mokhtar University (ALGERIA)	<a href="mailto:naima.bougherira@yahoo.com">naima.bougherira@yahoo.com</a>



## شروط النشر في المجلة

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين الجادين والمبدعين، وتقبل للنشر البحوث النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة بمختلف اللغات: العربية، والفرنسية، والإنجليزية، وفقا لهذه الشروط:

- 1- أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والرؤية المبدعة.
- 2- أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة شروط التوثيق (APA Style) في مستوى صفحات البحث مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- 3- أن يكتب البحث على الكمبيوتر بخط "Traditional Arabic (15)" (بالنسبة للغة العربية) و"Times New Roman (13)" (بالنسبة للغات الأجنبية).

«يرجى تحميل نموذج كتابة المقال "Template" من موقع مجلة "في الترجمة" في قاعدة ASJP»

- 4- يرفق ملخص بلغة البحث وآخر باللغة الإنجليزية مرفوقا بالكلمات الدالة.
  - 5- تخضع البحوث للتحكيم الموضوعي السري، ويعلن عن نتيجة التحكيم كتابيا.
- «يرجى مراجعة "دليل المؤلف"، و "أخلاقيات النشر" في المساحة الخاصة بالمجلة في قاعدة ASJP»

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95>

يَعْبَرُ الْمَقَالُ الْمُنشُورُ عَنْ فِكْرِ صَاحِبِهِ وَلَا يَلْزَمُ الْمَجْلَةَ فِي شَيْءٍ

## الفهرس

XIX ..... كلمة مديرة المجلة

XX .....Foreword

تجليات التصرف الأيديولوجي في نقل مصطلحات الثورة الجزائرية في شعر أحمد الغوالي إلى الفرنسية

Aspects of Ideological Managing in the French Translation

كوش فراح و مبروك قادة 01- 26

استراتيجيات ترجمة شعرية السرد الروائي في "سطوح أرسول" لمحمد ديب إلى اللغة العربية /

The Strategies of Translating the Poetics of Narration in Mohammed Dib's *Les Terrasses d'Orsol* into Arabic

آمال آيت زيان و سعيدة كحيل 27- 44

Medical Interpreting Challenges / تحديات الترجمة الطبية الفورية

خيرة بن زايد 45- 61

التصريف الأيديولوجي آلية رقابية في الترجمة /

Ideological Manipulation as a Censorship Mechanism in Translation

فاروق خليل الشرفي و سعيدة كحيل 62- 87

استثمار التعليم الإلكتروني في تكوين طالب الترجمة وإعداده لسوق العمل /

Tapping into E-Learning for Translation Student Training and Job Market Preparation

ريحان خويصات 88- 107

الترجمة الفورية في سياق البث الفضائي: دراسة حالة /

Simultaneous Interpreting in Satellite Broadcasts Context: A Case Study

آسيا عروس 108- 126

استراتيجيات ترجمة تشابه البنية في ألفاظ الآيات القرآنية إلى اللغة الإنجليزية: دراسة تحليلية مقارنة /

Strategies for Translating the Similarity of Structure in the Qur'anic Verses into English: A Comparative Analytical Study

محمد بلмили 127- 141

المفردة القرآنية وترجمة معانيها إلى الفرنسية /

The Quranic Term and the Translation of its Meanings to French Language

عبد الله مكسر و محمد الشريف بن دالي حسين 142-165

إشكالية ترجمة المفاهيم التشريعية القرآنية إلى اللغة الإسبانية /

The Problem of Translating Quranic Legislative Concepts into Spanish

مروة السيد و فتيحة جاح 166-185

دلالة المفاهيم الاقتصادية القرآنية من منظور ترجماتي / مفهوم الزكاة أنموذجا /

Semantics of Quranic Economic Concepts from a Translational View / El-Zakat Study Case

الطيب بن بالي 186-201

القصدية في ترجمة الخطاب السمعي البصري في مجال المناظرات الدينية / يوسف أستس أنموذجا /

Intentionality in Translating Audiovisual Discourse in the Field of Religious Debates / Yusuf Estes as a Model

محمد تته و نبيلة بوشريف 202-217

أساليب ترجمة التضمين في رواية "يوليسس" لجيمس جويس: ترجمتا طه محمود طه وصلاح نيازي

أنموذجا /

Strategies of Translating Allusion in James Joyce's *Ulysses*: The Case of Taha Mahmoud Taha and Salah Niazi's Translations

حسام الدين خلفي و سعيدة كحيل 218-238

الترجمة والسمياء: ترجمة الرمز على خطى أمبيرتو إيكو /

Translation and Semiotics: Translating the Symbol in the Method of Umberto Eco

يامنة زميط 239-262

تأويل وترجمة الرمز الصوفي عند محي الدين بن عربي /

Interpretation and Translation of Sufi Symbols in Ibn Arabi Writings

ليندة لونس 263-278

الصبغة الأدبية في الترجمة المتخصصة: حقيقة أم استحالة؟ / دراسة تطبيقية على مقال صحفي /

The Literary Feature in Specialized Translation: A Reality or Impossibility ?/ A Case Study of a Press Article

وسيمة سهولي و فتيحة عبد الكامل 279-295

المثل الشعبي الساخر في الرواية العربية وأساليب ترجمته إلى اللغة الفرنسية /

Transferring Ironic Folk Proverbs in Fiction from Arabic to French: Translation Procedures in Focus

طاوس أسماح بن حيجب و نبيلة بوشريف 317-296

الترجمة من الانجليزية إلى العربية: خسارة المعنى والأثر لدى المتلقي في سترجة فيلم موت على ضفاف النيل لأجاثا كريستي /

Translation from English into Arabic: The Loss of Meaning and Effect on the Receptor in the Subtitling of Agatha Christie's *Death on the Nile*

عبدالقادر بن صدقة و حفصة نعماني 338-318

ترجمة الأمثلة إلى اللغة العربية في الكتب اللسانية : كتب (نعوم تشومسكي) أنموذجا /

The Translation into Arabic of Examples in Linguistic Books: Noam Chomsky's Books as a Case Study

كلثوم عبد العالي و عبد المجيد سامي 366-339

نشاط الذاكرة البشرية و دورها في العمل الترجمي /

The Human Memory Activity and its Role in Translation

فاطمة عليوي 382-367

ترجمة مقال: سيميائيات الأيديولوجيا لوينفريد نوث /

Translation of Article: Semiotics of Ideology - Winfried Nöth

بوكر فضيل 399-383

الترجمة في الجزائر بين التعليم الأكاديمي والواقع المهني: صعوبات ورهانات /

Translation in Algeria between Academic Education and Professional Reality: Difficulties and Challenges

سارة بوكرة و سميرة محمد بن علي 421-400

معايير الجودة في ترجمة النص السياحي /

Quality Standards in Translating Tourist Text

كرمة بن عبدة و ياسمين قلو 437-422

التخصص في ترجمة المصطلح الرياضي / Specializing in the Translation of the Sports Term /  
سهام حساين 438-451

مراجعة الأخطاء الترجمة الأسلوبية في النصوص الاقتصادية /  
Revision of Stylistic Translation Errors in Economic Texts  
راجح موساوي، يوسف عتروز، زينة سي بشير 452-472

ترجمة وتعليق على: « La grande étymologie d'Ibn Ginni » لـ « Kees Versteegh » /  
Translation and Comments on Kees Versteegh's « La grande étymologie selon Ibn Ginni »  
خالد اليعبودي 473-488

استراتيجيات النقل الثقافي في الحكاية الشعبية الخرافية *La belle au bois dormant* لشارل بيرو  
أنموذجا /

Strategies of Cultural Transfer of Folk Tale in *La belle au bois dormant* by Charles Perrault  
as a Case Study  
نصيرة سي طيب 489-501

السمات الأسلوبية في قصائد الشاعر القبائلي سليمان عازم /  
Stylistic Features in the Kabyle Poems of Slimane Azem  
فيروز بن رمضان 502-516

**Adapting Fiction to Film: Marleen Gorris's Film Production of Virginia Woolf's *Mrs Dalloway* Revisited**  
Salah BOUREGBI 517-542

**Comparing the Effectiveness of Google Translate and MateCat Tools in the Translation of Scientific Texts from English into Arabic**  
Rami BOUOUDEN & Saida KOHIL 543-560

**The Linguistic Strategies of Alteration in Contemporary Neo-Slave Narratives: The Case of Yaa Gyasi's *Homegoing* (2016)**  
Salah Eddine AAID 561-582

**Leftovers of the Trembling / Translating Philosophers: Malamoud, Derrida and the Brahmanic Leftovers (úchişta)**  
Sandeep SHARMA 583-597

**Criticism on the Methods and Techniques Employed when Translating International Children's Literature in the Arab World**

Ouided SEKHRI 598-614

**English Orientalists as Translators of the Holy Quran**

Fatah FRIKHA 615-625

**Identification of Translation Difficulties: Annaba University MA Translation Students in Focus**

Nadia BISKRI, Nabila BOUCHARIF, Naima BOUGHERIRA 626-641

**Investigating Translation Methods through the Eyes of Jean Delisle**

Sabah FARRAH 642-656

**Juliane House's Model of Translation Quality Assessment: A Response to Subjective, Theoretical Methods of Assessment**

Sadjia HARRACHE 657-667

**Proper Names in Children's Literature Translation: The Case Study of the Arabic Translation of Harry Potter and the Goblet of Fire**

Hadjer MAHMOUDI, Ahmed Nouredine BELARBI 668-679

**Pour une approche d'équivalence en traduction des termes juridiques du Droit islamique /**

For an Equivalent Approach to the Translation of Legal Terms in Islamic Law

Zina SIBACHIR 680-695

**La Traduction à l'Ere des Outils Technologiques /**

Translation in the Era of Technological Tools

Yasmine DAOUD 696-708

**Traduction, français langue étrangère et contextualisation didactique/**

Translation, French as a Foreign Language and Didactic Contextualization

Youcef ATROUZ 709-722

**La traduction lexicale au service du paratexte, un nouveau guidage dans la compréhension de l'écrit /**

Lexical Translation at the Service of Paratext, a New Guide in Written Understanding

Zouaoui BELLAHCENE, Ghouti KHERBOUCHE 723-739

**Le français sur objectifs spécifiques dans la formation des apprentis-traducteurs algériens /**

French on Specific Objectives in the Training of Algerian Apprentice-translators

Nadia TOUDERT, Nabila MAARFIA 740-752

# كلمة مديرة المجلة

يسر هيئة تحرير مجلة « *في الترجمة* » *In Translation* أن تضع بين أيدي قرائها الأعداء تحفة علمية ثمينة تمثل في صدور «المجلد 09 ، العدد 1 ، ديسمبر 2022».

يتميز هذا العدد بتنوع موضوعاته وانسجام مضامينها إضافة إلى تعدد المقاربات بين الترجمة التطبيقية ودراسات الترجمة، واختلاف لغات الكتابة ومدونات الترجمة، واختلاف جنسية الباحثين من داخل الجزائر وخارجها.

ومن أهم عناوين هذا العدد ما تعلق بالتصرف الإيديولوجي في الترجمة، والتكيف الترجمي بين الرواية والسينما، وترجمة الفلسفة، ودور لغة الاختصاص بالفرنسية في تدريب المترجمين الجزائريين على الترجمة، ويظهر أن توجه المجلة يروم تناول دراسات تطبيقية على مدونات أصيلة وهذا ما يلفت الانتباه لكثير من العناوين الجادة والمثيرة في هذا التوجه.

وينفرد هذا العدد بأعمال لها تأثير علمي في البحث الراهن العالمي في الترجمة وتخص أدوات الترجمة وتكنولوجيا الترجمة والتعليم الإلكتروني في مجال الترجمة الفورية ومنصاتها.

وتشد القارئ أيضا دراسات ترجمية أخرى في مجال ترجمة السرد الروائي ونقل الإيحاء والتضمين في الأدب العالمي والتكافؤ في مصطلحات القانون وجودة الترجمة السياحية إضافة إلى الدراسات الميدانية في تقويم الترجمة والمراجعة.

يتمنى فريق المجلة المتعة والفائدة والإفادة من مصهور فكر الباحثين الذين نوجه لهم كل الشكر على ثقتهم بمجلتهم المتخصصة ويضرب معهم موعدا للتألق العلمي والتميز المعرفي في أيان العدد القادم. يجدد فريق المجلة كل الأمانى بمناسبة حلول السنة الميلادية الجديدة ويأمل أن تكون سنة خير وبركة.

مديرة المجلة  
أ. دة/ سعيدة كحيل

# Foreword

The journal's editorial board is pleased to put in the hands of its faithful readers this valuable and notable edition of *In Translation* « في الترجمة » (Volume 09, Number 1, December 2022).

This issue is characterized by the diversity of its topics and the consistency of its contents, in addition to the multitude of approaches to applied translation and translation studies, the various languages of writing and translation corpus, and the different nationalities of the contributing researchers from Algeria and abroad. Among the most important titles of this issue are those related to ideological disposition in translation, translational adaptation between novel and cinema, translation of philosophy, and the role of specialized French language in training and guiding Algerian trainees to translate since the journal's aims is to deal with applied studies on original corpuses, and this is what draws attention to many serious and exciting titles to foster this approach.

This issue is distinct with its worth scientific works that inspire and impact the current global research on translation that pertain translation tools, translation technology, and e-learning in the field of simultaneous interpretation and simultaneous interpretation platforms. The reader is also drawn to other translation studies in the field of translating fiction and narratives, transferring inspirations and modulations in world literature, equivalence in law terminology, and the quality of tourism translation, in addition to field studies in translation evaluation and revision.

The journal team aspires to provide pleasure, benefit, and profit to readers from this compendium of the researchers' thoughts, whom we thank for their trust in their eminent specialized journal, and sets a date with them for scientific brilliance and cognitive excellence in the next issue.

The journal team renews all wishes on the occasion of the New Year's Eve and hopes that it will be a year of boon and blessings.

**Editor-in-Chief**

**Prof. Salah BOUREGBI**



نشاط الذاكرة البشرية و دورها في العمل الترجمي

**The Human Memory Activity and its Role in Translation**فاطمة عليوي<sup>1</sup>Fatma ALIOUI<sup>1</sup><sup>1</sup>معهد الترجمة جامعة الجزائر 2، (الجزائر)، allioui1210@gmail.com

تاريخ النشر: 2022/12/24

تاريخ القبول: 2022/09/19

تاريخ الاستلام: 2022/08/05

**ملخص:**

الترجمة ليست مجرد نقل المعارف المختلفة، العلمية والأدبية، وتحرير التجارب الإنسانية من لغة إلى أخرى، بل هي عملية معقدة بأتم معنى الكلمة، والدراسات الحديثة، لاسيما الغربية منها وفي إطار ما يعرف بعلم الأعصاب المعرفي Les neurosciences cognitives، لم تعد تركز جل اهتمامها على أساليب الترجمة واستراتيجياتها، وعلى مردود منتج الترجمة بالنسبة إلى المتلقي أو بالنظر إلى خصوصيات النص الأصل بأبعاده الفكرية و الجمالية رغم أهمية ذلك، لأنه بات المترجم وما ينتظم في دماغه من عمليات متشابكة، تساهم في السيورة الترجمة، من أولويات البحوث الراهنة لمعرفة قدراته الذهنية على تخزين المعلومات في الذاكرة على المدى القريب والبعيد وآليات استرجاعها في العمل الترجمي بقدر الحاجة إليها و الغاية منها. فكيف يا ترى ينشّط المترجم ذاكرته بنوعيتها ويوظفها في أداء مهمته رغم عملياتها الخفية والتي تتضح معالمها في مراحل الترجمة التي يمر بها من فهم وتحليل ونقل في آخر المطاف؟ هي الإشكالية الرئيسة التي نبحت من خلالها العمليات الذهنية المعقدة والمتتابعة التي تتم في دماغ المترجم، وإن كانت لا تتضح للعيان، وذلك من أجل استيعاب العوامل المساعدة على الترجمة وإدراك ما يساهم في نجاح الفعل الترجمي أو إخفاقه.

**كلمات مفتاحية:** الترجمة، الدراسات الحديثة، الدماغ، الذاكرة، استرجاع المعلومات.

**Abstract :**

The aim of this research paper is to discuss the human memory activity and its role in translation. Translation, nowadays, is not regarded as a mere transfer of knowledge, scientific or literary, and a simple transference of human experiences from one language to another. In fact, it is a very complex process. Recent studies, chiefly those dealing with cognitive neurosciences, no longer focus -only- on translation methods and strategies, the effect of translation as a product on the receiver and studying the source text intellectual and aesthetic specificities. Rather, their focus is on the translator and the mental processes of translation, and their objective is to identify the translator's mental aptitudes to store information in short-term and long-term memory and the mechanisms for retrieving it in translation. Hence, the research question: **How does a translator activate his memory and employ it in his task despite its inherent processes that will be apparent in the translation stages they will go through: understanding, analyzing and transferring?** We will study these complex and consecutive mental processes that take place in the translator's brain, though inherent, in order to recognize the helping factors in translation and understand what contributes to the success or failure of a translation.

**Key Words:** Memory; Translation; Recent studies; Brain; Retrieving information

المؤلف المرسل: فاطمة عليوي، الإيميل: [allioui1210@gmail.com](mailto:allioui1210@gmail.com)

## 1. مقدمة:

الترجمة، على حد تعريف المنظرين، هي نقل رسالة ما من لغة إلى أخرى، و تختلف عملية التحويل من نظرية إلى أخرى بحسب طبيعة النصوص و الهدف من الترجمة. فهناك من يركز على النص الأصل و حفظ خصوصياته في اللغة الهدف (أهل المصدر Sourciers المتشبهين بالترجمة الحرفية شكلا ومعنى من أمثال أنطوان برمان Antoine BERMAN وهنري ميشونيك Henri MESCHONNIC) وهناك من يهتم بترجمة مضمون النص المنقول في اللغة المنقول إليها بالتححرر عن صياغته التركيبية و شكله اللغوي (أهل الهدف Ciblistes الذين ينادون بالترجمة الحرة من أمثال جون روني لادميرال Jean-René LADMIRAL ويوجين نيدا Eugene NIDA. وظل هذا الجدال قائما منذ عهود بعيدة وإلى يومنا هذا حول الاستراتيجية المتبعة في الترجمة، أي انتهاج الترجمة الحرفية أو الترجمة الحرة تبعا لنوع النص المزمع نقله و الغاية من ذلك. ومع بروز الدراسات الترجمة في النصف الثاني من القرن العشرين و تقدمها، بدأ احتكاك فعل الترجمة بالعلوم الإنسانية المختلفة كعلم الاجتماع و علم النفس كأدوات مساعدة لتذليل مشاكل الترجمة. و يعد علم الأعصاب المعرفي من العلوم الحديثة، و هو يتفرع عن علم الأعصاب و علم النفس ويعمل على تتبع فعل الترجمة في دماغ المترجم من خلال عمليات ذهنية عديدة كالفهم والتحليل والتركيب التي تتطلب، من بين ما تحتاج إليه، توظيف الذاكرة القريبة والطويلة المدى. فما هي المراحل التي يمر بها المترجم لتنشيط ذاكرته واستغلال مخزونها بما يخدم الفعل الترجمة الذي يقوم به و يؤدي إلى إحداث منتج ملموس في آخر المطاف؟ هو ما نسعى إلى البحث عنه للكشف عن آليات الترجمة الخفية و التي تبرز صعوبة و دقة العملية لارتباطها بعوامل ذاتية ومعرفية تتحكم في سيرورتها.

## 2. مفهوم الترجمة و آلياتها:

يتفق أغلب المنظرين على أن الترجمة في مفهومها الاصطلاحي عملية نقل نص ما من لغة إلى أخرى حيث يقول جون كاتفورد John CATFORD:

“Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language” (Catford, 1965, p. 20).

أي إن الترجمة هي استبدال مادة نصية للغة ما بما يكافئها في لغة أخرى. وهو ما يوحى إلى ضرورة نقل مضمون النص الأصل بما يخدم عبقرية اللغة الهدف، وإلا قد نسج تراكيب لغوية خالية من المعنى المقصود والمراد أساسا. ويرز يوجين نيدا Eugène NIDA طبيعة الفعل الترجمة بقوله:

“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style” (Nida, 1974, p.12).

أي إن الترجمة تتمثل في نقل رسالة اللغة الأصل إلى لغة المتلقي، بواسطة المكافئ الطبيعي الأقرب من حيث المعنى أولا ومن حيث الأسلوب ثانيا. و هو ما يشير إلى أن الترجمة عملية تقوم على إيجاد المكافئات الدلالية لما ورد في النص الأصل مع مراعاة خصوصيات اللغة الهدف.

والرسالة المزمع نقلها من لغة إلى أخرى، تتم عبر مراحل مختلفة على مستوى الذهن، و هي المراحل التي يقوم بها المترجم في عمليات متابعة انطلاقا من اللغة الأصل وصولا إلى اللغة الهدف.

### 3. مراحل الترجمة الأساسية:

يمر المترجم بعدة عمليات ذهنية ينتقل فيها من مرحلة الفهم إلى مرحلة التحليل وصولا إلى مرحلة إعادة التركيب. وقد أكدت دانيكا سيليسكوفيتش Danica SELESKOVITCH وماريان لوديرر Marianne LEDERER رائدتي نظرية المعنى، على أهمية هذه العمليات وسيورتها الطبيعية حيث تقول فلونس هيربولو Florence HERBULOT في هذا السياق:

Pour la Théorie du sens, il s'agit de déverbaliser, après avoir compris, puis de reformuler ou ré-exprimer, et le plus grand mérite de Danica Seleskovitch et de Marianne Lederer est d'avoir démontré à quel point ce processus est non seulement important, mais également naturel. (Herbulot, 2004, p. 309)

أي، يتعين على المترجم أن يقوم بتجريد النص الأصل و تفكيك تراكيبه اللغوية بعد استيعاب معانيه وفهم مقاصده ثم يعيد صياغته مع مراعاة خصوصيات اللغة الهدف حسب نظرية المعنى، و هي مراحل هامة و طبيعية في آن واحد.

ولا يكتفي المترجم بإتقان اللغتين المنقول منها و المنقول إليها بل يتطلب عمله الترجمي معارف غير لغوية connaissances extralinguistiques تساعده على فهم النصوص المتخصصة، و في ذلك تقول لوديرر:

...la langue à elle seule ne permet pas de dégager le sens ...on fait appel à des connaissances extralinguistiques pour comprendre un énoncé linguistique... Toutes les extralinguistiques que l'on possède servent à interpréter la signification des mots articulés en phrases, pour en retirer un sens. Plus les connaissances sont étendues, plus le sens de l'énoncé prend de précision. (Seleskovitch & Lederer, 2001, pp.20-21)

وهو ما تؤكد في موضع آخر بقولها:

« Comprendre un texte, c'est mobiliser à la fois une compétence linguistique et un savoir encyclopédique afin de faire correspondre à quelque chose le contenu véhiculé par le texte lui-même » (Lederer, 1994, p.32).

لا يمكن لنا أن نقل النص المتخصص سواء كان طبيا أو اقتصاديا أو قانونيا... بمجرد إتقان اللغتين المنقول منها والمنقول إليها إذ لكل مجال من هذه المجالات و غيرها لغته المتخصصة. مما يتطلب التعمق فيها بالبحث التوثيقي أو الاستفادة من أهل الاختصاص لاكتساب المعرفة الموسوعية المساعدة على فهم النص المزمع نقله، و بالتالي القدرة على نقل مضمونه بكل دقة. فمثلا المتعلم المبتدئ للترجمة يجد صعوبة في نقل النص المتخصص لأنه في بداية تعليمه يتلقى المبادئ الأساسية للترجمة و الأدوات المساعدة على ذلك. ثم ينتقل إلى اكتساب المؤهلات الترجمة لدعم قدراته اللغوية مما

يسمح له بترجمة النصوص العامة ليمر لاحقا إلى النصوص المتخصصة، التي تستوجب منه الاطلاع وتوسيع معارفه في مجالات النصوص التي ينقلها، لكي ينمي رصيده اللغوي و معرفته بالمصطلحات المتخصصة مع سياقات توظيفها. و عليه يتعين على المترجم المتخصص أن يحظى بمؤهلات ترجمة ومهارات لغوية خاصة حيث يقول إبراهيم بدوي الجيلاني عن مواصفات المترجم المتمكن من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية:

إن أدوات المترجم الناجح هي المعرفة الذاتية، وإتقان اللغتين، واقتناء المراجع اللغوية والتخصصية، ومعالجة مشكلة المنقول من لغات لها خصائصها التركيبية التي تختلف جزئيا أو كليا عن خصائص العربية والتي قد يؤدي عدم اكتشافها إلى معضلات دلالية تشوه المعنى أو تعكسه. (الجيلاني، 1996، صفحة 47)

ومن جهة أخرى يمكن القول إن النصوص المتخصصة يقوم بنقلها المترجمون المحترفون الذين لهم باع و دراية بالترجمة المتخصصة (القانونية و الاقتصادية و العلمية...) نتيجة مؤهلاتهم العالية وخبراتهم الناجمة عن الممارسة المتواصلة في مكاتب الترجمة الحرة أو المؤسسات الحكومية وغير الحكومية أو المنظمات الدولية...

#### 4. دماغ المترجم:

الدماغ هو محل العمليات الذهنية التي يقوم بها المترجم لنقل نصوصه من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف، و "يتألف الدماغ من نوعين من الخلايا: الخلايا العصبية التي تصدر المعلومات و تنقلها ، و الخلايا الدبقية، و هي التي تحيط بالخلايا العصبية وتحميها وتغذيها" (دوبرواز، 2015، صفحة 16).

الدماغ هو أكبر أجزاء الجهاز العصبي، و ينقسم إلى ثلاثة أقسام:

- **الدماغ الأمامي:** هو القسم الأكثر تطورا في الدماغ، وتمثل أهم أجزائه، التي تقوم بالعمليات المعرفية، في القشرة الدماغية ، الجسم الثفني و الصوار الأمامي، الجهاز الحوفي و العقد القاعدية والمهاد.
- **المخ الأوسط:** ويتكون من جزأين رئيسيين، وهما : السقف والغطاء.
- **المخ الخلفي:** ويشتمل على أجزاء القنطرة، التكوين الشبكي و المخيخ. (انظر: أحمان، 1997، الصفحات 24-29)

وتشكل القشرة الدماغية منطقة واسعة من المخ الأمامي والأوسط، و"تمكن الإنسان من التفكير والتخطيط والتنسيق بين الأفكار والأفعال واستقبال المثيرات البصرية والسمعية واستخدام اللغة" (أنظر رضوان، 2004، صفحة 81).

لكل شخص دماغ له وظائف حيوية تسهم في تنشيط أعضاء جسم الإنسان و التواصل مع المحيط الخارجي (أنظر دوبرواز، صفحة 14). ويتميز المترجم عن الشخص العادي بتوظيف دماغه من خلال صفة ازدواجية أو تعددية اللغات التي تمكنه من استغلال امكانياته اللغوية و معارفه الترجيحية في نقل معطيات النص الأصل إلى اللغة الهدف، وهو ما يؤكد جون لوك نيبولوس Jean-Luc NESPOULOUS بقوله إن وظيفة الدماغ لدى المترجم:

«... réside en permanence dans la "traduction" - ou transformation - d'éléments d'information d'un type A en éléments d'information d'un type B » (Nespoulous, 1984, p. 5).

ولما كانت الأنظمة اللغوية متباينة فإن سيرورة الانتقال من لغة إلى أخرى تتم بعمليات ذهنية معقدة تتصل بأجزاء عديدة من الدماغ تتحكم فيها مختلف أنشطة القراءة و الفهم و التخزين و التحليل و التركيب وغيرها. مما يتوجب على المترجم حسن استخدامه لهذه الأجزاء من الدماغ في جانبه الأيسر وهو ما يستدعي الاستنجاد بالمعارف غير اللغوية. (انظر الموقع: <https://www.syr-res.com> article)

## 5. علم الأعصاب المعرفي:

علم الأعصاب المعرفي هو مجال علمي حديث النشأة يهتم بدراسة العمليات الذهنية المساهمة في تكوين المعرفة، وهو يتفرع عن علم الأعصاب و علم النفس، و يتقاطع مع اختصاصات علمية أخرى كعلم النفس المعرفي و علم النفس الفسيولوجي.

[و] يؤكد العديد من علماء النفس المعرفي أن الدماغ هو قاعدة العقل، لذلك فإن دراسة الأسس البيولوجية والعصبية للمعرفة يتطلب التعرف على مناطق الإدراك والانتباه والحواس واللغة والذاكرة والتعلم، وغيرها، ومعرفة آلية انتقال هذه المعلومات في هذه الأجزاء حتى تحدث الاستجابة المعرفية. (أحمان، 2016، صفحة 24)

وفي السياق ذاته، تعرف موسوعة Universalis العلوم المعرفية بما يلي:

Les neurosciences cognitives sont à l'interface entre neurosciences, psychologie, neurosciences computationnelles, sciences cognitives et philosophie. Le chercheur y combine souvent des paradigmes de psychologie cognitive avec des approches spécifiques à l'étude du cerveau et du fonctionnement neuronal. La spectaculaire évolution technique des trente dernières années a permis l'essor colossal des neurosciences cognitives.

(<https://www.universalis.fr/encyclopedie/neurosciences-cognitives/>)

أي إن علم الأعصاب المعرفي يصل بين عدة اختصاصات، وهي علم الأعصاب، علم النفس، علوم الأعصاب الحاسوبية، العلوم المعرفية و الفلسفة. وغالبا ما يجمع الباحث في هذا المجال بين نماذج علم النفس المعرفي و مقاربات خاصة بدراسة الدماغ ووظيفة الأعصاب. وقد ساهم التقدم التقني المذهل للعقود الثلاثة الأخيرة في تطور علم الأعصاب المعرفي بشكل كبير.

والترجمة من المواد العلمية المتعددة الاختصاصات (interdisciplinaire)، و لهذا اتجهت في دراساتها الحديثة إلى بحث فعل الترجمة من خلال علم الأعصاب المعرفي لتتبع العمليات الذهنية و تأثيراتها على العمل الترجمي، ولا سيما فيما يتصل بالذاكرة التي يتركز عليها المترجم في أداء وظيفته.

## 6. الذاكرة و دورها في الترجمة:

ما من شك أن الذاكرة من الوظائف الحيوية في الجهاز العصبي، و هي القدرة على تخزين المعلومات و حفظها لاسترجاعها عند الحاجة إليها.

[و] تتولد الذاكرات، فيزيولوجيا، من التغييرات في مقدرة الانتقال المشبكي من عصبون لآخر نتيجة نشاط عصبي سابق. و تولد هذه التغييرات بدورها سبلا جديدة أو سبلا ميسرة لتطوير انتقال الإشارات خلال الدارات العصبية للدماغ، وتسمى هذه السبل الجديدة أو الميسرة آثار الذاكرة memory traces وهذه مهمة لأنها متى ما أسست فإنها يمكن أن تنشط بالعقل المفكر لإعادة توليد الذاكرات بواسطتها. (غايتون و هول، 1997، صفحة 880)

والذاكرة عنصر جوهري في سيرورة الترجمة لأنها من الوظائف المعرفية التي يلجأ إليها المترجم باستمرار في تشفير المعلومات وتخزينها لاستعادتها عند الضرورة، و هي مراحل ثلاث في عملية الذاكرة يتوجب تعزيزها و تقوية فاعليتها لتكون أداة مساعدة ومثمرة للمترجم، وإلا يكون مصير تلك المعلومات المخزنة التلاشي و النسيان.

### 1.6 أنواع الذاكرة:

تعرف الذاكرة على أنها القدرة على تسجيل المعلومات عن طريق الحواس و تخزينها في الدماغ لاسترجاعها عند الحاجة، ويختلف نوع الذاكرة باختلاف نمط استخدامها وبمكنا التركيز على ثلاثة أنواع رئيسية، وهي:

#### 1.1.6 الذاكرة الحسية:

تتلقي الحواس الخمس للإنسان المعلومات أولا ثم يقوم الجهاز العصبي بمعالجتها حيث يجري تخزين المعلومات الحسية لفترة وجيزة من الزمن، أي لمدة قد لا تزيد عن نصف ثانية للمعلومات البصرية، ونحو ثلاث أو أربع ثوانٍ للمعلومات السمعية. (أنظر <https://www.ida2at.com/what-is-human-memory-how-it-works>) وهو ما تؤكد

كلير بيدت Claire BIDET و أودري ديلانوي Audrey DELANNOY بقولهما:

C'est une mémoire transitoire : suite à une stimulation, les organes des sens vont transmettre l'information à des zones cérébrales spécifiques qui procéderont à l'analyse. Cette mémoire sensorielle concerne tous les sens mais les plus sollicités sont la vue et l'ouïe. (Bidet et Delannoy, 2015, p. 19)

يستطيع المرء، من خلال الذاكرة الحسية، تسجيل وتحليل ما يراه أو يسمعه كمرحلة أولية إدراكية ثم تنتقل هذه المعلومات في ظرف وجيز إلى نظام ذاكرة أكثر ثباتا حيث يتم تخزينها و استرجاعها لاحقا.

#### 2.1.6 الذاكرة قصيرة المدى:

وهي الذاكرة التي يتم فيها تخزين المعلومات لمدة زمنية وجيزة جدا، وهي نوعان:

● **الذاكرة الآنية أو الحالية (Mémoire immédiate):** و يقوم هذا النوع من الذاكرة بحفظ كمية ضئيلة من المعلومات لفترة وجيزة جدا قد لا تتعدى 30 ثانية. و هي ما يعرف بالذاكرة الانتقالية (Rossi, 2005) لأن المعلومات المخزنة قد تتلاشى بعد بضع ثوان أو تمر إلى الذاكرة طويلة المدى.

● **ذاكرة العمل (Mémoire du travail):** وهي ذاكرة نشيطة تعوض الذاكرة الآنية في منظور البعض غير أنها تظل مختلفة بالنظر إلى ما تعالجه من معلومات محفوظة بالنسبة إلى البعض الآخر. ويعرفها ألان بادلي Alan BADDELEY قائلا:

« La mémoire de travail permet de maintenir disponibles des informations perçues et d'activer les connaissances et les procédures qui sont nécessaires à leurs traitements » (Baddeley, 1992).

تقوم ذاكرة العمل الحيوية، في منظور بادلي، بتخزين المعلومات الواردة عن الذاكرة الحسية ومعالجتها بالعناصر الإدراكية والمعرفية التي تتوفر عليها قصد استرجاعها لاحقا لاستثمارها، و لاسيما بالنسبة إلى المترجم الذي يحتاج دائما إلى هذه المهارة المعرفية في ترجمة نصوصه التي قد تتشابه في مضامينها أو تقترب منها، ما يجعله يحتاج باستمرار إلى تنشيط ذاكرته واسترجاع مخزونه اللغوي و المعرفي تجنبا لمعاودة البحث التوثيقي من جديد و بالتالي يحافظ على وقته و جهده لتكريسهما في الاطلاع على أشياء جديدة لم يسبق له معرفتها من خلال نصوصه السابقة.

### 3.1.6 الذاكرة طويلة المدى:

وهي الذاكرة التي تقوم بحفظ كمية معتبرة من المعلومات كالذكريات و الخبرات لفترة زمنية غير محدودة قد تعود إلى بضع دقائق أو ساعات أو حتى سنين طويلة. و من بين أنواعها نذكر:

● **الذاكرة الدلالية (Mémoire sémantique):** "يتم فيها تخزين المعارف و الحقائق حول هذا العالم و المعاني المرتبطة به." (الزغول ، د.ت، صفحة 66)

● **ذاكرة الأحداث (Mémoire épisodique):** "تشمل هذه الذاكرة على جميع الخبرات التي مر بها الفرد خلال مراحل حياته المختلفة، و تحديدا تلك الخبرات ذات الطابع الشخصي التي ترتبط بزمان أو مكان أو حدث معين." (المرجع نفسه، صفحة 66)

● **الذاكرة الإجرائية (Mémoire procédurale):** "تشمل هذه الذاكرة على الخبرات و المعلومات المرتبطة بكيفية تنفيذ الإجراءات أو القيام بالأشياء ، أو أداء الأفعال و ظروف استخدامها... تخزن المعلومات في هذه الذاكرة على شكل نتاجات Productions أو قواعد Règles تعمل على تنظيم الأداء أو الفعل في مواقف أو ظروف معينة، وعادة تتطلب هذه المعلومات جهدا و وقتا كبيرا من قبل الفرد حتى يتم تعلمها، إلا أنها تصبح سريعة الاستدعاء حال اكتسابها و ممارستها. فعلى سبيل المثال، يتطلب تعلم مهارة قيادة السيارة وقتا و جهدا كبيرين من قبل المتعلم، و لكن حال اتقانها ، سرعان ما يتذكر

المتعلم هذه المهارة بحيث يعمل على تنفيذها بدقة وإتقان. " أي أنها ذاكرة القدرات الحركية و المعرفية التي تسترجع عفويا بعد تعلمها و اكتسابها (الزغول ، د.ت، صفحة 66).

يحتاج المترجم إلى ذاكرة طويلة المدى بمختلف أنواعها لقدرتها على تخزين أكبر قدر من المعلومات و المعارف ولفترة زمنية طويلة، وقد يستفيد من الذاكرة الإجرائية لأنها جزء من الذاكرة التحليلية التفسيرية و الذاكرة الدلالية المتصلة بحفظ المعارف و الحقائق و أيضا الذاكرة العرضية لاسترجاع الأحداث و المواقف السابقة... أي إن الذاكرة طويلة المدى بمثابة القرص الصلب لجهاز الحاسوب تستقر به المعلومات على المدى الطويل و تعود إلى السطح بمجرد وجود مؤشرات تستدعي بروزها من جديد من خلال ترجمة نصوص تحمل مضامين تتطلب البحث الدقيق و الرجوع إلى المعارف الذهنية.

## 7. ذاكرة العمل والترجمة:

ما من شك أن الذاكرة بشتى أنواعها تخدم المترجم في مواضع عديدة تستوجب اللجوء إليها في عمله الترجمي، ولاسيما ذاكرة العمل التي سنقف عند خصائصها و تأثيرها الحيوي.

## 1.7 مفهوم ذاكرة العمل:

تمتاز ذاكرة العمل بسعتها الهائلة على التخزين، إذ يوجد فيها الخبرات و المعلومات القديمة و الحديثة (انظر: Baddeley, 1999, p. 43)، وهي "نظام دينامي متعدد المكونات يقوم بالاحتفاظ والمعالجة النشطة للمعلومات لفترة مؤقتة. فهي تعد مصدرا مهماً للاحتفاظ بالمعلومات وتشفيرها وحمايتها من فقدان السريع باستخدام التسميع الذهني." (انظر: Baddeley, 2000, p. 419 نقلا عن عبد نور و عباس كرماش السلطاني، 2015، صفحة 579) وأشار أندرياس (Andreas, 2002) إلى أن الذاكرة العاملة عملية تمكن الشخص من الاحتفاظ بالمعلومات، وهي في حال نشطة، سواء أكانت هذه المعلومات خاصة بالفهم، أو التعليم وحل المشكلات (نقلا عن أبو الديار، 2012، صفحة 26).

كما تعرّف الذاكرة العاملة على أنها نظام ذو مكونات متعدّدة لفهم الطريقة التي تُخزن بها المعلومات وتعالج لاستخدامها في أداء مختلف الأنشطة المعرفية المعقدة كالفهم والإدراك والتحصيل والتعلم والتفكير (انظر: Bourdin, 1994, p. 587).

و ذاكرة العمل مصطلح حديث يرتبط بالعمليات الذهنية المتصلة بآليات استرجاع المعلومات المخزنة، و يعود ظهوره إلى الستينيات في مجال علم النفس المعرفي ليشير إلى النظم المعنية بحفظ المعلومات ومعالجتها، من خلال دراسات علمية قام بها كل ميلر Miller وجالتر Galanter وبريرم Pribram في كتابهم "Plans and the Structure of Behavior" لسنة 1960 (انظر: Baddeley, 2002, p. 85) ثم اعتمده كل من بادلي و هيتش Hitch في الستينيات لتمييز نموذجهما المسمى بـ (Méthode de la mémoire de Travail) عن باقي نماذج الذاكرة قصيرة المدى، حيث يقول بادلي (1992): "تسمح ذاكرة العمل باسترجاع المعلومات المسجلة مع تنشيط المعارف و الآليات الضرورية لمعالجتها".

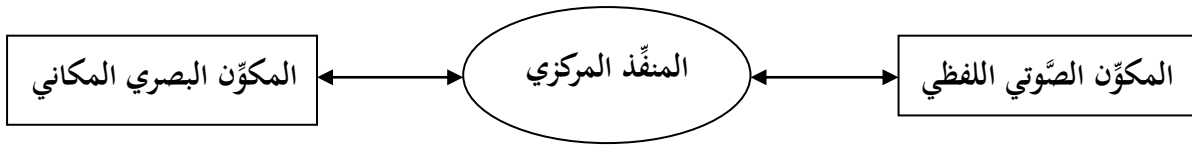


لا بد للمتّرجم أن يتوفر على قدرات تمكنه من معالجة المعلومات، و التي تتمثل في "مجموعة من المهارات المعرفية المنتظمة التي تحدث أثناء استقبال الشخص للمعلومات وتحليلها وتفسيرها داخل عقله واستعادتها وتذكرها حينما يتطلب ذلك وخاصة عند بروز مشكلة ما وتحتاج إلى حل من الشخص نفسه" (علوان، 2009، صفحة 8).

## 2.7 مكونات ذاكرة العمل:

حدد بادلي (1999، صفحة 49) مكونات ذاكرة العمل وفق نموذج يتألف من ثلاثة عناصر أساسية، وهي المنقذ المركزي (L'administrateur central) والمكوّن الصوتي اللفظي (La boucle articulatoire) والمكوّن البصري المكاني (Le calepin visuo-spatial) مثلما يحدده المخطط التالي:

### الشكل 1: نموذج ذاكرة العمل لبادلي و هيتش 1974



المصدر: Baddeley, 2002, P. 86

### 1.2.7 المنقذ المركزي:

هو نظام التحكم التنفيذي الذي يقوم بمراقبة و تنسيق أنشطة العنصرين الفرعيين الآخرين و يربطهما بالذاكرة طويلة المدى.

### 2.2.7 المكوّن الصوتي اللفظي:

هو المكوّن الذي يقوم في ذاكرة العمل بمجموعة من العمليات اللازمة لحفظ المعلومات اللفظية وتخزينها واسترجاعها، سواء كان الحفظ مؤقتاً في الذاكرة قصيرة المدى أو بشكل ثابت في الذاكرة طويلة المدى (أنظر كامل، 1994، صفحة 174)

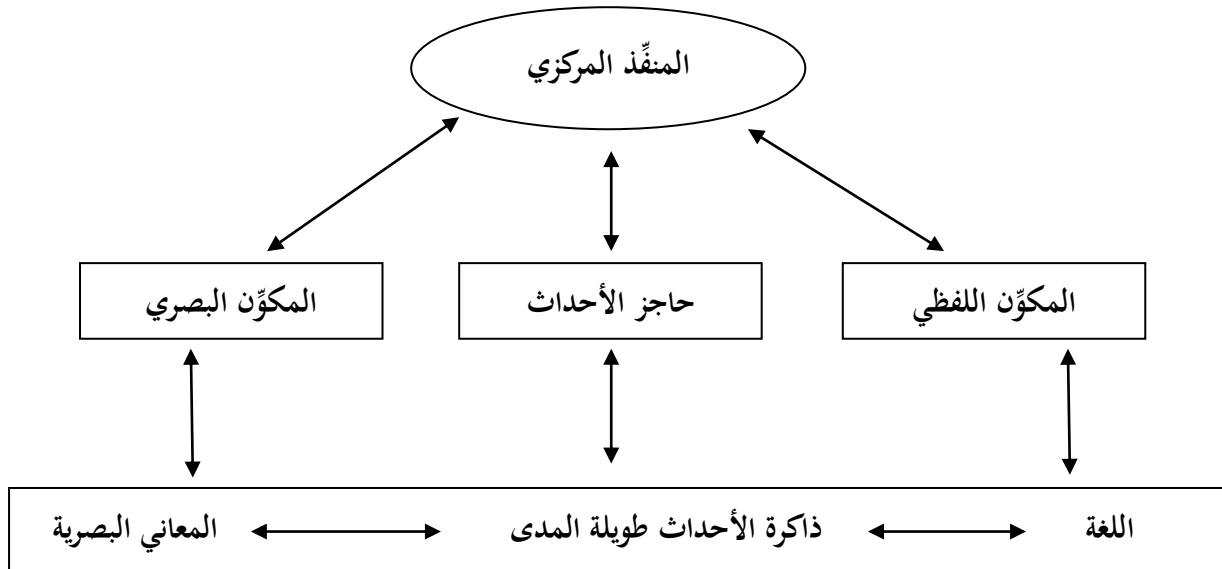
### 3.2.7 المكوّن البصري المكاني:

يهتم المكوّن البصري المكاني بالمحافظة على المعلومات البصرية والمعلومات المكانية في الذاكرة العاملة كما يتولى عمليات الإبداع والتحكم في الصور الذهنية. أي إن المكوّن البصري المكاني يتعامل مع المعلومات البصرية المكانية ويمكن أن يستقبل مدخلات إما مباشرة من حاسة البصر أو من استرجاع المعلومات من الذاكرة طويلة المدى على شكل صور.

وعرف بادلي (2002, p. 88) المكوّن البصري المكاني على أنه نظام لديه القدرة على الحفظ المؤقت ومعالجة المعلومات البصرية المكانية، وأداء الدور المهم في التوجيه المكاني وفي حل المشكلات البصرية المكانية، وذلك من خلال الإحساس أو عن طريق الذاكرة طويلة المدى (نقلا عن أبو الديار، 2012، صفحة 26).

أضاف بادلي (أنظر 91, p. 2002) مكوناً رابعاً لنموذج ذاكرة العمل الثلاثي أطلق عليه الحاجز العرضي (le buffer épisodique) ويفترض أنه يربط المعلومات من الذاكرة طويلة المدى مع تلك المعلومات المخزنة في ذاكرة العمل، ويعتمد ذلك على المنفذ المركزي، لذلك لا توجد روابط مباشرة بين حاجز الأحداث والنظام الفرعي لدائرة التوظيف الصوتي أو النظام الفرعي للمعالجة البصرية المكانية، مثلما يوضحه الشكل التالي:

الشكل 2: النموذج الرباعي لذاكرة العمل



المصدر: Baddeley, 2000, p. 418

### 3.7 المترجم وذاكرة العمل:

لا يقوم المترجم بنقل الألفاظ و التراكيب من لغة إلى أخرى و إنما دلالاتها بحكم تباين الأنظمة اللغوية و اختلاف آليات وظائفها. ولأن الإنسان يركز تفكيره على الصور الذهنية على حد تعبير أرسطو، فيمكن القول إن الذاكرة هي المسؤولة على التصور، الذي يعد حسب دروزة (2004، صفحة 40) "عملية تكوين صور ذهنية للأشياء و الأحداث المتعلمة و هو ما يساعد على حفظ المعلومات في الذاكرة و استرجاعها عند الحاجة و قد تتضمن صوراً أو أشكالاً أو بيانات أو أي شيء ذي شكل مرئي". وعليه تستقطب ذاكرة العمل الألفاظ و تحولها إلى صور، و ترسل هذه الصور إلى الذاكرة طويلة المدى حيث تخزن، و لذلك ترتبط الألفاظ بالصور و هو ما يسهل عملية حفظها، و عندما يحتاجها المترجم يسهل عليه تذكرها (الذاكرة الدلالية) إذ يسترجع تلك الألفاظ من خلال الصور التي يمكن التعبير عنها بأي لغة كانت.

و عليه يمكن القول إن ذاكرة العمل من أهم مكونات نظام الذاكرة البشرية إذ تعد محل التفكير وحل المشكلات، وذلك من خلال وظائف مكوناتها اللفظية والبصرية المكانية التي لها دوراً جوهرياً في تنشيط المعلومات المودعة بالذاكرة قصيرة المدى عند الحاجة إليها، وتخزين ما لا يستخدم منها بالذاكرة طويلة المدى لاسترجاعها لاحقاً.

## 8. عوامل تنشيط ذاكرة المترجم:

يعتمد المترجم في عمله على مؤهلاته الترجمية و قدراته اللغوية غير أن نشاطه يقوم أيضا على نظام الذاكرة الذي يشكل مهاراته المعرفية و موقع حلول مشاكله الترجمية، و لهذا يتعين عليه تنشيط ذاكرة العمل و تفعيل عناصرها بما يمكنه من أداء الترجمة دون عوائق أو معضلات في سيرورة عملياتها الذهنية من فهم لمضمون النص المزمع نقله و تحليل لمعطياته الدلالية وإعادة صياغته اللغوية. و لكي ينجح في ذلك، عليه تعزيز عملياته الذهنية من انتباه و تركيز و استيعاب وتحليل... بالأكل الصحي و التوازن النفسي و المطالعة الواسعة في مختلف الميادين لتنمية الرصيد اللغوي والمعرفي بتخزين المصطلحات والمعلومات المكتسبة لاسترجاعها عند الضرورة من خلال الممارسة الترجمية التي يجب أن تكون متواصلة لتحسين أدائه بالتحكم في عملياته الذهنية، و بالتالي اختيار الاستراتيجيات و التقنيات الترجمية المناسبة.

## 9. خاتمة:

حظيت الذاكرة بدراسات بالغة الأهمية في النصف الثاني من القرن العشرين، ولاسيما في ميدان علم النفس المعرفي، حيث تم التركيز على بحث آليات تخزين المعلومات و كيفية معالجتها و عوامل استرجاعها. واتخذنا مثلا على ذلك نموذج **بادلي** الثلاثي ثم الرباعي لذاكرة العمل، و الترجمة خير مجال لإبراز دور هذا النوع من الذاكرة وغيرها من العمليات المعرفية في سيرورة فعل الترجمة انطلاقا من مرحلة الفهم و التحليل الذهني لمكونات النص الأصل وصولا إلى إعادة صياغة التراكيب بمراعاة خصوصيات النص الهدف و سياقاته اللغوية. و بعد استعراض إشكالية البحث وتحليل معطياتها خلصنا إلى أن عملية تخزين المعلومات من بين الآليات الذهنية التي يركز عليها المترجم في الذاكرة قصيرة أو طويلة المدى بواسطة تكرار التعامل معها و حسن اختيار طرق معالجتها ليتسنى له استعادتها في عملية نقل نصوصه الترجمية، سواء كانت شفوية أو كتابية، وذلك عند الحاجة إليها و على نحو تسهل له مهمته، ولاسيما في مواقف تستدعي أن تكون ذاكرته نشيطة وفعالة، ليكون نتاج عمله مثمرا و لا تواجهه مشكلات عويصة. وإن حدث خلل في ترجمته و لم تكن ناجحة فقد يعود ذلك إلى قصور في قدراته اللغوية أو مهاراته الترجمية، ولاسيما عملياته الذهنية التي تستند إلى ذاكرة العمل التي ما إن تتعرض عناصرها الوظيفية إلى عجز ما كنعق التركيز وضعف استيعاب مضامين النصوص المنقولة أو حتى عدم القدرة على تخزين المعلومات الضرورية و كذلك استرجاع تلك الموجودة في الذاكرة قصيرة و طويلة المدى لضغوطات العمل أو حدوث أمراض نفسية... يخفق المترجم في ترجمته نتيجة تعثر سيرورتها وعدم امتثالها للخطوات الصحيحة في أدائها ولاسيما في عملياتها الذهنية، و عليه يتعين على المترجم أن يتحكم في قدراته الترجمية و مهاراته المعرفية بمواظبته على البحث التوثيقي و تنشيط ذاكرته بالتغذية المتوازنة و الصحة النفسية و بالوسائل المساعدة على تحصيل المعارف الواسعة وتخزين المعلومات اللازمة لاسترجاعها لدى الحاجة و بما يخدم عمله الترجمي على أحسن وجه. نشير، أخيرا، إلى أنه مع تعدد الدراسات و اقتراح نماذج عديدة عن الذاكرة، كشفت الكثير من المواطن المساعدة على تنشيط القدرات المعرفية من تفكير وتحليل وإدراك وتعلم واستيعاب... تبقى عرضة لبعض الغموض وتعقيد هذه العملية الأساسية من العمليات المعرفية الإنسانية التي تحتاج إلى مزيد من البحث و التقصي للغوص في أدق جوانبها بمساهمة العلوم المعرفية النفسية.

## 10. المراجع:

- أبو الديار، مسعد نجاح. (2012). *الذاكرة العاملة و صعوبات التعلم*. ط1. الكويت: مركز تقويم و تعليم الطفل.
- [Abū al-diyār, Mus‘ad Najāh. (2012). *al-dhākirah al-‘āmilah wa ṣu‘ūbāt al-ta‘allum*. T1. al-Kuwayt : Markaz Taqwīm wa Ta‘līm al-ṭifl.]
- أحمان، لبنى. (2016). الأسس البيولوجية والعصبية للعمليات العقلية المعرفية. *مجلة دراسات وأبحاث*. 8(24). 22-30.
- [aḥmān, Lubnā. (2016). "al-Usus al-bayūlūjīyah wa-al-‘aṣabīyah lil-‘Amalīyāt al-‘aqlīyah al-ma‘rifīyah". *Majallat Dirāsāt wa-abḥāth*. 8 (24). 22-30.]
- الزغول، رافع النصير و الزغول، عماد عبد الرحيم. (د.ت). *علم النفس المعرفي*. الأردن: دار الشروق للنشر والتوزيع.
- [al-Zaghūl, Rāfi‘ al-Naṣīr wa al-Zaghūl, ‘Imād ‘Abd al-Raḥīm. (D. t). *‘ilm al-naḥs al-ma‘rifī*. al-Urdun : Dār al-Shurūq lil-Nashr wa-al-Tawzī‘.]
- الجيلاني، إبراهيم بدوي. (1997). *علم الترجمة وفضل العربية على اللغات*. ط1. القاهرة: المكتب العربي للمعارف.
- [al-Jilānī, Ibrāhīm Badawī. (1997). *‘ilm al-tarjamah wa-faḍl al-‘Arabīyah ‘alā al-lughāt*. T1. al-Qāhirah : al-Maktab al-‘Arabī lil-Ma‘ārif.]
- دروزة، أفنان نظير. (2004). *أساسيات في علم النفس التربوي: استراتيجيات الإدراك و منشطاتها كأساس لتصميم التعليم*. الأردن: دار الشروق للنشر والتوزيع.
- [Darwazah, Afnān Nazīr. (2004). *Asāsīyāt fī ‘ilm al-naḥs al-tarbawī : Istirātijīyāt al-idrāk wa mnsḥtāthā ka-asās lṭṣmym al-Ta‘līm*. al-Urdun : Dār al-Shurūq lil-Nashr wa al-Tawzī‘.]
- دوبرواز، أن (2015). *خفايا الدماغ*. ط1. الرياض: إصدارات المجلة العربية 153.
- [dwbrwāz, an (2015). *Khafāyā al-dimāgh*. T. 1. al-Riyād : Iṣḍārāt al-Majallah al-‘Arabīyah 153.]
- رضوان، فوقية حسن. (2004). *الاضطرابات المعرفية والمزاجية، تشخيص وعلاج*. القاهرة: دار الكتاب الحديث.
- [Raḍwān, fwqyh Ḥasan. (2004). *al-iḍṭirābāt al-ma‘rifīyah wālmzājīyḥ, tashkhīṣ wa-‘Ilāj*. al-Qāhirah : Dār al-Kitāb al-ḥadīth.]
- عبد نور، كاظم و عباس كرماش السلطاني، حوراء. (2015). *الإنموذج النمائي المتكامل للعقل لدى طلبة الجامعة*. مجلة كلية التربية الأساسية للعلوم التربوية والإنسانية / جامعة بابل. العدد 19. 577-593.

[‘Abd Nūr, Kāzīm wa ‘Abbās krmāsh al-Sulṭānī, Ḥawrā’. (2015). "al’nmwdhj alnmā’y almutkāml lil-‘aql ladá ṭalabat al-Jāmi‘ah". *Majallat Kullīyat al-Tarbiyah al-asāsīyah lil-‘Ulūm al-Tarbawīyah wa-al-insānīyah / Jāmi‘at Bābil*. al-‘adad 19. 577-593.]

علوان، أحمد فلاح. (2009). *علم النفس التربوي*. عمان: دار الحامد.

[‘Alwān, Aḥmad Falāḥ. (2009). *‘ilm al-naḥs al-tarbawī*. ‘Ammān : Dār al-Ḥāmid.]

غایتون، آرتر سي. و هول، جون ي. (1997). *المرجع في الفيزيولوجيا الطبية*. تر. الصادق الهلالي. ط.9. منظمة الصحة العالمية – المكتب الإقليمي لشرق المتوسط.

[ghāytwn, ārttr Sī. wa Hawl, Jūn Y. (1997). *al-Marji‘ fī alfyzywlywiyā al-ṭibbīyah*. tara. al-Ṣādiq al-Hilālī. Ṭ. 9. Munazzamat al-Ṣiḥḥah al-‘ālmīy-al-Maktab al-iqlīmī li-sharq al-Mutawassiṭ.]

محمد كامل، عبد الوهاب. (1994). *علم النفس الفسيولوجي*. كلية التربية. جامعة طنطا.

[Muḥammad Kāmil, ‘Abd al-Wahhāb. (1994). *‘ilm al-naḥs alfsywlwiy*. Kullīyat al-Tarbiyah. Jāmi‘at Ṭanṭā.]

BADDELEY, Alan D. (1999). *Essentials of Human Memory*. United Kingdom: Psychology Press.

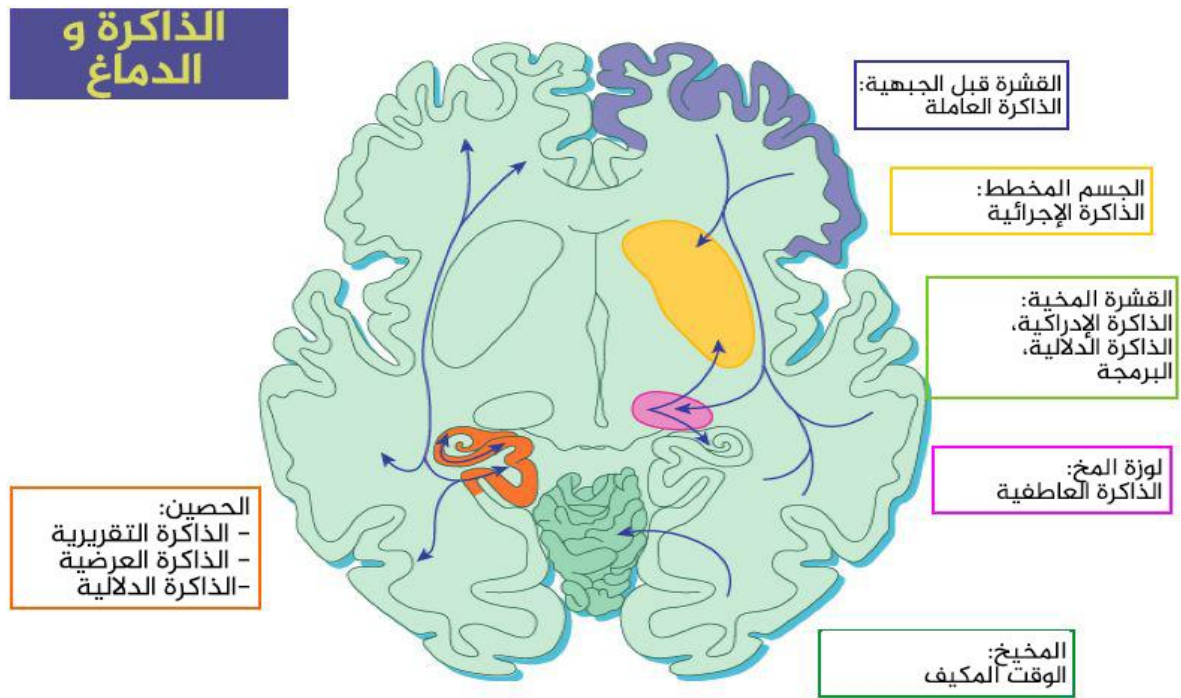
—————(2000). *The Episodic Buffer: A New Component of Working Memory? Trends in Cognitive Sciences*. 4. 417–423.

—————(2002). *Is Working Still Memory Working? European Psychologist*. 7(2). 85-97.

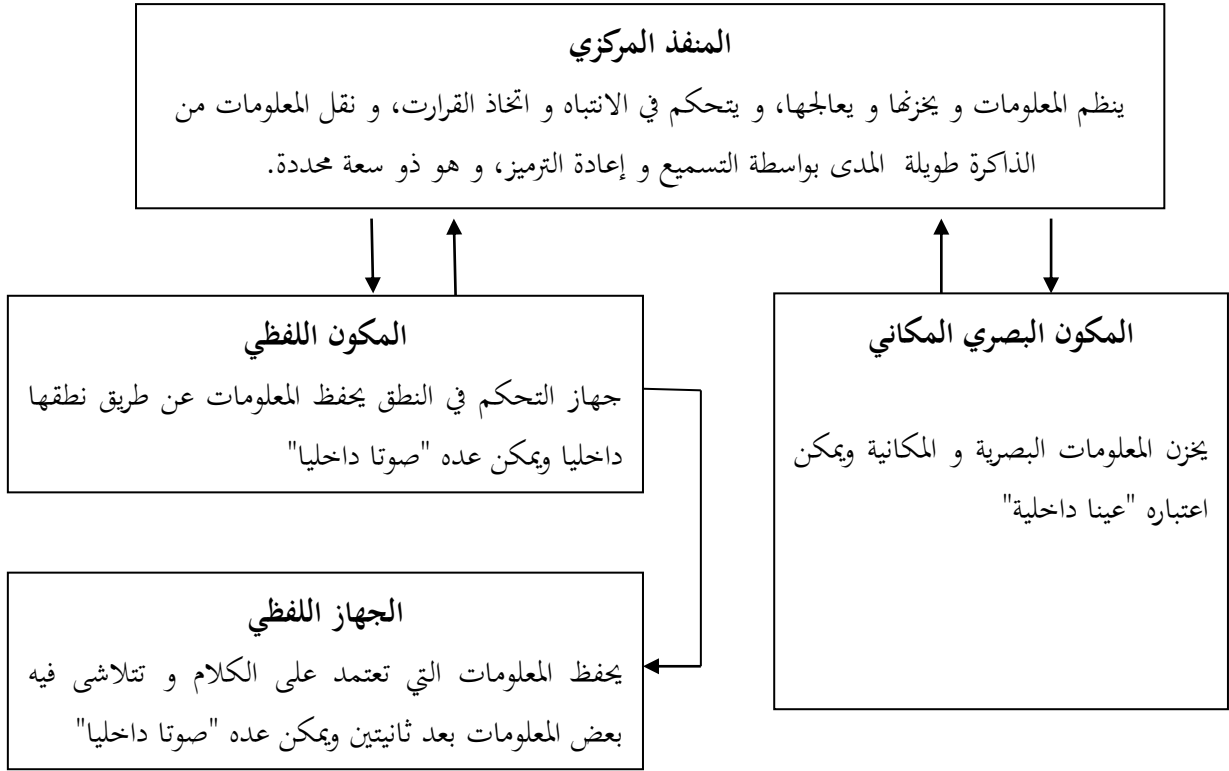
BIDET, Claire et DELANNOY, Audrey. (2015). *Développement Des Différents Systèmes Mnésiques*. Mémoire présenté en vue de l’obtention du Certificat de Capacité d’Orthophonie. Faculté de Médecine Toulouse Rangueil. Université Paul Sabatier – Toulouse III.

BOURDIN, Béatrice et FAYOL, Michel. (1994). *Is Written Language Production More Difficult Than Oral Language Production? A Working Memory Approach*. *International Journal of Psychology*. 29(5). 591-620. <https://doi.org/10.1080/00207599408248175>. Accessed on March 12, 2022 at 4pm.

- CATFORD, John Cunnison. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- HERBULOT, Florence. (2004). "La Théorie interprétative ou Théorie du sens: point de vue d'une praticienne". *Meta*. 49(2). 307-315.
- <https://www.syr-res.com> › article اللغويات العصبية Consulté le 25/03/2022 à 10h.
- <https://www.universalis.fr/encyclopedie/neurosciences-cognitives/> Consulté le 7/04/2022 à 16h.
- LEDERER, Marianne. (1994). *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. Paris : Hachette.
- NESPOULOUS, Jean-Luc. (1984). "En guise d'introduction... Neurolinguistique, psycholinguistique et traduction". *Méta*, 29 (1). 5–9. <https://doi.org/10.7202/003724ar> . Consulté, le 28/03/2022 à 14h.
- NIDA, Eugene and TABER, Charles. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Chicago: Leiden, E J BRILL.
- ROSSI, Jean-Pierre. (2014). *Les mécanismes de l'apprentissage : Modèle et applications*. Collection Neuropsychologie. Paris : De Boeck-Solal.



مكونات الذاكرة في الدماغ نقلا: <https://nasainarabic.net/education/articles/view/memory>



مكونات الذاكرة العاملة حسب بادلي 1990 نقلا عن (أبو الديار، 2012، ص. 30)